

Nidal Monzer Garcia.

Alley, Lebanon - +9613075278 – nmonzer@gmail.com

SUMMARY

Translation in any form, written or media-oriented, has been my passion for over 20 years. I believe that translation is an art in itself, the art of being true to the content. On us translators, lies the responsibility of conveying any idea with an accessible and comprehensible language, and spreading accurate knowledge while respecting cultural norms and social characteristics.

LANGUAGES: Arabic (Mother Tongue)
French (Very Good)
English (Very Good)
Spanish (Good)

EMPLOYMENT HISTORY

Keywords Studios (USA) **04/2021 - Present**

Title: Subtitler/QCer (Ar<>Eng)

- Translating subtitles (Ar<>En) using Originator.
- Subtitling into Arabic (Syrian Dialect)
- QC Ar<>En subtitles using Originator.
- Creating offline subtitles for different clients.
- Subtitling movies (Fr>En)

Plint (SWEDEN) **01/2022 - Present**

Title: Subtitler En>Ar for Disney+

- Using their own platform.

Pixelogic (USA) **01/2022 - Present**

Title: Subtitler En>Ar for Disney+

- Using their own platform

IDC Digital (USA)

Title: Subtitler and Qcer En>Ar for Disney+

- Using their Oona platform.

Roundabout (USA) **01/2022 – Present**

Title: Subtitler En>Ar for Disney+

- Using their Oona platform.

Sfera (Deluxe)

09/2018 – Present

Title: Subtitler/QCer (Ar<>En)

- Subtitling En>Ar TV programs for different clients (Amazon, Netflix, Disney+)
- Arabic QC
- Using their own Platform.

Pioneer (Sultanat of Oman)

05/2021 – Present

Title: Subtitler/Translator

- Translating corporate videos (En<>Ar)
- Creating SRT files
- Embedding subtitles on videos using Final Cut Pro.

Televue International (Beirut, Lebanon)

01/ 2011 – Present.

Title – Translation/Subtitling (En, Fr, Ar)

- Preparing a Dual Language .Pac file (English, Arabic, or French, Arabic) for theatrical release. An average of 10 movies/year.
- Providing Dual Language Subtitle files for Festival movies. An average of 10 movies/year.
- Providing Subtitling services for package deals with channels, latest being 50 movies.
- Providing Subtitling services for deals signed with SVOD channels in the region, the latest being for Starzplayarabia (500 movies and more than 1000 TV hours)

MC Distribution (Beirut – Lebanon)

01/2015 – Present.

Title – Exclusive Subtitler (En, Fr, Ar)

- Provide Dual Language Pac files (English, Arabic, or French, Arabic) for art-house movies or festival movies shown in the Middle East and North Africa.
- Subtitle trailers for theatrical releases.
- Subtitle movies for theatrical releases. An average of 5 movies/year.

Bbo Subtitulos (Madrid, Spain)

01/2019 – Present.

Title – Translator/Subtitler (Es, En, Ar)

- Translate from Spanish into Arabic documents and scripts for dubbing.
- Subtitle TV shows from Spanish and English into Arabic.

Zoo Digital (London, United Kingdom)

11/ 2017 – Present.

Title – Subtitler/Qcer (En, Ar)

- Subtitle into Arabic Sports Videos.
- Subtitle into Arabic, English drama series, an average of 100 hours.
- Subtitle into English, Arabic drama series and movies.

Four Pillar Communications (Dubai, UAE)

06/ 2016 – Present.

Title – Translator/ Subtitler (En, Ar)

- Subtitle Governmental Motivational Videos into Arabic or English.

- Translate and burn Subtitles on video files for Prime Minister's Office using Final Cut Pro X.
- Written translation on-site for the World Government Summit – Dubai.
- Translation of UN and Governmental case studies and research.

RELEVANT SKILLS

- Prepare Foreign scripts for Dubbing purposes, with accurate lipsing.
- Proper use of different subtitling software (Wincap Q4, Poliscript, Annotation Edit...)
- Burning subtitles with Final Cut Pro X.

OTHER INTERESTS

Follow media trends and movie reviews. Box office movies.

Organize subtitling training sessions.

EDUCATION

- A.A.S Business Management. Lebanese American University Lebanon
- B.A International Affairs Lebanese American University Lebanon